

图书在版编目(CIP)数据

司马光砸缸 = Sima Guang and the Water Jar : 汉英对照 / 杨永青编绘; 龚燕灵, 于心越译. -- 北京: 朝华出版社, 2016.12 (2017.12 重印)

(中国故事绘)

ISBN 978-7-5054-3891-0

I. ①司… II. ①杨… ②龚… ③于… III. ①儿童故事—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 304999 号

司马光砸缸

Sima Guang and the Water Jar

作者 杨永青
翻译 龚燕灵 于心越
审定 [英] Norman Pritchard

选题策划 汪涛 刘冰远
特别企划 莫梵
责任编辑 赵星
特约编辑 张璇 吴红敏 梁品逸
责任印制 张文东 陆竞赢
导读插画 郭建红
装帧设计 永承文化

出版发行 朝华出版社
社址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037
订购电话 (010) 62383838 68996050 68996618
传真 (010) 88415258 (发行部)
联系版权 j-yn@163.com
网址 <http://zhch.cipg.org.cn>
印刷 北京利丰雅高长城印刷有限公司
经销 全国新华书店
开本 787mm × 1092mm 1/12 字数 23 千字
印张 2
版次 2016 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 3 次印刷
装别 平
书号 ISBN 978-7-5054-3891-0
定价 16.80 元



During the Song Dynasty, there was an amazing person called Sima Guang. He had an exciting adventure when he was a little boy.



宋朝的时候，有一个了不起的人物叫司马光。他小时候发生过这样一件事情。

有一天，他和小伙伴们在庭院里捉迷藏。

One day, he was playing hide and seek with his friends...



During the game, one of his friends quietly climbed onto a rockery. A huge clay jar filled with water stood right next to the rocks.

有一个小伙伴悄悄爬上了假山。假山旁边正巧有个大水缸，里面装满了水。





"Splash!" The little boy accidentally fell into the water jar.

这个小朋友
一不留神，脚下一
滑，“扑通”一声
掉进了大水缸里。





伙伴们一下子慌了，有的跑去
找人，有的大喊：“救命啊！救命啊！
有人掉进水缸里啦！”



All the other playmates panicked. Some ran to find a grown-up. Some yelled, "Help! Help! Someone fell into the water jar!"



司马光飞快地绕到假山后面，噌噌几下爬到水缸边，使劲儿伸手去拉水里的小伙伴。可是手臂太短，够不着。



Sima Guang quickly ran behind the rockery and climbed up to the edge of the water jar, trying to reach his friend. But oh dear! His arms were not long enough.



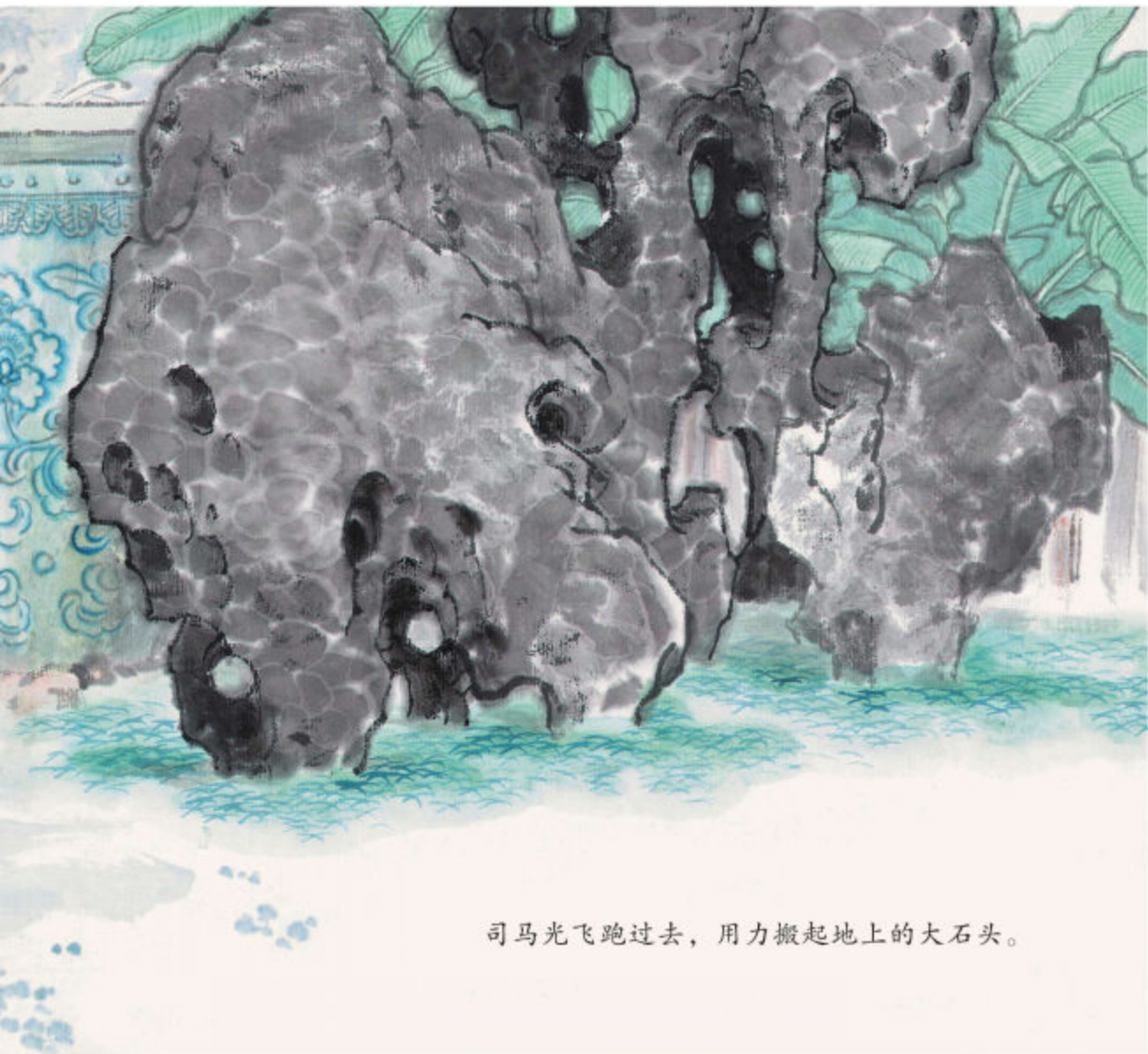
同伴们又急又怕，不知如何是好。有的一屁股坐在地上哭了起来。司马光的脑子里飞快地想着救人的办法，突然，他一眼瞥见了地上的一块大石头，顿时有了主意。

Everyone was frightened and worried, not knowing what to do. Some just sat on the ground and started crying.



Sima Guang racked his brains for a solution. Suddenly, a big rock on the ground caught his eyes and he hit upon an idea.





司马光飞跑过去，用力搬起地上的大石头。

He ran over and gathered all his strength to lift the rock.



Holding the rock in his arms, he smashed it against the side of the huge jar.

他抱着石头使劲儿
朝水缸砸去。

